



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

Circulaire n° 4289 du 31/01/2013

Titre : Programme Schuman

Réseaux et niveaux concernés

Fédération Wallonie- Bruxelles

Libre subventionné

libre confessionnel

libre non confessionnel

Officiel subventionné

Niveaux : secondaire

- Aux Chefs d'établissement d'enseignement secondaire ordinaire organisé ou subventionné par la Fédération Wallonie-Bruxelles ;
- Aux pouvoirs organisateurs et aux chefs d'établissement d'enseignement secondaire ordinaire tous réseaux confondus

Pour information :

- Aux inspecteurs de l'enseignement

Type de circulaire

Circulaire administrative

Circulaire informative

Période de validité

Du 1^{er} février 2013 au 31 mars 2013

Documents à renvoyer

Oui

Date limite : 15 mars 2013

Voir dates figurant dans la circulaire

Mot-clé :

Schuman

Signataire

Ministre / Monsieur Frédéric Delcor, Secrétaire général
Administration : Secrétariat général

Personnes de contact

Service ou Association : Ministère de la FWB - Direction des Relations internationales

Nom et prénom	Téléphone	Email
LASSOIE Annie	02/413 21 98	annie.lassoie@cfwb.be

Bruxelles, le 30/01/2013

Mesdames, Messieurs,

Dans le cadre de la Grande Région Sarre-Lorraine-Luxembourg-Rhénanie-Palatinat, Fédération Wallonie-Bruxelles et Communauté germanophone, le programme Schuman en Fédération Wallonie-Bruxelles est relancé en 2013.

Il s'agit d'un programme d'échange individuel d'élèves de 2^{ème} et 3^{ème} année de l'enseignement secondaire inférieur avec des élèves partenaires de l'une des deux régions voisines allemandes et du Luxembourg et ce, pendant deux semaines.

Ci-joint la fiche d'information du programme qui vous permettra d'en comprendre le fonctionnement. Les documents de candidature (une copie en annexe) peuvent être téléchargés directement depuis le site de la Fédération Wallonie-Bruxelles prévu à cet effet : www.dri.cfwb.be (rubrique « Activités » et ensuite « Schuman ») ou demandés à Madame Annie LASSOIE par téléphone au 02/413.21.98 ou par courriel à annie.lassoie@cfwb.be .

Je vous informe, que les candidatures seront acceptées jusqu'au **15 mars 2013 au plus tard**.

Je vous invite à les transmettre dans le délai précisé à l'attention de :

Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles
A l'attention de Madame Annie LASSOIE
Direction des Relations internationales
Bureau 6A004-2
Boulevard Léopold II, 44
1080 - Bruxelles

Je vous remercie pour votre collaboration.

Le Secrétaire général,

Frédéric Delcor

Le cas échéant, document(s) annexé(s) à la circulaire : **1 fiche d'information du programme + 1 formulaire de candidature**

Programme SCHUMAN 2013

Fiche d'information

Objectifs

Le programme Schuman offre aux élèves la possibilité d'approfondir leur connaissance de la langue du voisin et de se familiariser avec la culture et la vie quotidienne de l'une des régions partenaires. Par ailleurs, la formule du séjour individuel favorise l'autonomie et la confiance en soi et fournit les compétences clés de l'apprentissage interculturel.

Critères d'admission

Le programme SCHUMAN s'adresse à des élèves motivés ayant un niveau linguistique suffisant pour leur permettre de suivre avec profit les cours dans l'établissement de la région partenaire. Ils doivent être également capables de s'adapter à un environnement nouveau et désireux de s'y intégrer.

Durée du programme et public concerné

Sont concernés les élèves nés entre 1998 et 2000, et scolarisés en 2013-2014 dans les classes suivantes:

Rhénanie-Palatinat et Sarre : 8^{ème} et 9^{ème} classe

Académie de Nancy-Metz : 4^{ème} et 3^{ème}

Grand Duché de Luxembourg : VI^{ème} et V^{ème} - 8^{ème} et 9^{ème}

Fédération Wallonie-Bruxelles : 2^{ème} et 3^{ème}

Période d'échange:

L'échange s'effectue de manière consécutive: les élèves séjournent **deux semaines** dans leur famille et leur établissement d'accueil. La durée totale de l'échange est donc de un mois.

- *Séjour des élèves de la Fédération Wallonie-Bruxelles en Sarre ou Rhénanie-Palatinat : du 3 novembre au 17 novembre 2013 ;*
- *Séjour des élèves de la Fédération Wallonie-Bruxelles au Luxembourg : du 28 septembre au 12 octobre 2013 ;*

- *Séjour des élèves allemands en Belgique : du 28 septembre au 12 octobre 2013 ;*
- *Séjour des élèves luxembourgeois en Belgique : du 3 novembre au 17 novembre 2013.*

Il ne sera pas organisé de voyage groupé. Les familles se mettent d'accord pour le transport de leur enfant pendant le week-end.

Candidatures:

Ces dossiers devront être envoyés au Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles à l'attention de Mme Annie LASSOIE, bureau 6A004-2 - Direction des Relations internationales - 44, bd Léopold II - 1080 Bruxelles, au plus tard pour le vendredi **15 mars 2013**.

La commission de sélection et de répartition des candidats aura lieu le **17 avril 2013**. Les établissements seront informés de l'admission des candidats dans la deuxième quinzaine de mai. Les élèves et leurs familles sont invités à se mettre rapidement en contact avec leurs partenaires afin de préparer au mieux l'échange.

Engagement des établissements:

Les établissements d'accueil s'engagent à **intégrer les élèves des régions partenaires et à les faire participer activement à la vie de l'établissement**. Les chefs d'établissement désigneront un **professeur-tuteur** pour l'élève partenaire chargé de veiller au bon déroulement du séjour de celui-ci. C'est la personne de référence vers laquelle l'élève pourra se tourner en cas de difficultés ou de problèmes.

A l'issue du séjour, le chef d'établissement remettra aux élèves partenaires une attestation de participation comportant les remarques et observations des professeurs dont ils auront suivi les cours.

Engagement des parents:

Les parents d'accueil s'engagent à intégrer le jeune partenaire dans leur famille, à lui faciliter l'accès à des manifestations culturelles et à contribuer à l'amélioration de ses compétences linguistiques et culturelles en dialoguant avec lui dans la langue du pays.

Ils assument l'entière responsabilité pour le jeune qu'ils accueillent.

Un désistement ou une interruption de séjour ne peut se faire que pour raisons exceptionnelles. Dans ce cas, les familles doivent en informer impérativement les deux établissements concernés en exposant les raisons. Ces informations seront transmises par les chefs d'établissement aux institutions organisatrices.

Engagement de l'élève

Chaque participant s'engage à rédiger un bilan de son séjour à l'aide d'une fiche-modèle qui lui sera remise par le collègue avant son départ. Cette fiche sera remise complétée au chef

d'établissement qui la transmettra au Ministère précité au plus tard à la **fin du mois de novembre**.

Engagement des institutions organisatrices

Les institutions chargées de mettre en place le programme SCHUMAN sont:

- Le Ministère de l'Éducation du Grand Duché du Luxembourg
- Le Rectorat de l'Académie de Nancy-Metz
- Le Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles de Belgique
- Les Ministères de l'Éducation de Sarre
- L'ADD de Trèves (autorité éducative de la Rhénanie-Palatinat)

Leur mission est de donner la possibilité à des élèves de la Grande Région la possibilité de fréquenter un établissement scolaire de l'une des régions partenaires et de fournir des correspondants aux élèves retenus. Elles peuvent être sollicitées pour toute question, conseil ou complément d'information concernant le déroulement du programme mais ne sont pas engagées de manière contractuelle avec les participants à ce programme.

Assurances

La responsabilité pour toutes les questions relatives aux assurances est du ressort des familles. Celles-ci sont invitées à se mettre en rapport avec leur compagnie ou mutuelle afin de vérifier que leur enfant a bien toutes les assurances nécessaires. Il faut penser à se procurer une autorisation de sortie du territoire pour le cas où les parents n'accompagneraient pas leur enfant et faire établir un certificat médical attestant qu'il n'y a aucune contre-indication au séjour de l'enfant à l'étranger.

Les établissements recevront dans la semaine qui suit la rentrée scolaire un courrier de rappel du programme ainsi que la fiche d'évaluation des élèves.

Autorisation parentale

1. Nous avons pris connaissance de la notice à l'intention des lauréats et autorisons notre fils/notre fille à séjourner en Allemagne.
2. Notre fils/notre fille est autorisé(e) à participer à des activités sportives pendant son séjour en République fédérale d'Allemagne.
 oui non
3. Notre fils/notre fille est autorisé(e) à aller se baigner pendant son séjour en République fédérale d'Allemagne.

oui non

Notre fils/notre fille **sait** nager

oui non

4. Notre fils/notre fille
(Nom)

est vacciné(e) contre le tétanos

oui non

si oui : date de la vaccination :
(Date)

5. S'il/Si elle a été vacciné(e) (tétanos), il/elle emportera en Allemagne une traduction authentifiée de son certificat médical de vaccination. Si ce certificat de vaccination est établi en langue anglaise ou française, sa traduction n'est pas nécessaire.
6. Nous consentons à ce que tous les droits transférables attachés au compte rendu de séjour de notre fils/de notre fille passent au Secrétariat de la Conférence permanente des Ministres de l'Education et des Affaires culturelles des Länder en République fédérale d'Allemagne.
7. **Nous nous engageons à ce que, une fois le programme terminé, notre fils/notre fille revienne d'Allemagne par la voie la plus directe dans notre pays.**
8. En cas de traitement médical et/ou d'hospitalisation, nous relevons les organismes/personnes responsables du traitement de leur obligation au secret professionnel et consentons à ce que soient fournis à la compagnie d'assurance maladie „DEUTSCHER RING Krankenversicherungsverein a.G.“ les renseignements demandés et/ou que soient mis à sa disposition le dossier médical complet, résultats d'analyses, rapports médicaux et consultations compris, et tous autres documents nécessaires.

.....
(Lieu)

(Date)

(Signature)

Antrag auf einen individuellen Schüleraustausch im Rahmen des **SCHUMAN-2 Wochen-Programms 2013**

Echange scolaire individuel dans le cadre du programme **SCHUMAN deux semaines 2013**

Ce questionnaire est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui réponde le mieux à ses attentes.

L'élève doit le remplir avec soin en quatre exemplaires.

Dieser Fragebogen soll möglichst genau das Profil des Bewerbers / der Bewerberin bestimmen, um die Wahl eines geeigneten Austauschschülers / einer geeigneten Austauschschülerin zu ermöglichen.

*Bitte sorgfältig ausfüllen und in **4-facher Ausfertigung** einreichen!*

**REGION SOUHAITEE/
GEWÜNSCHTE
REGION(EN)**

**ETABLISSEMENT FREQUENTE
BESUCHTE SCHULE**

**CANDIDAT(E) /
BEWERBER/IN**

Photo récente

Aktuelles Foto

Nom / Name

Prénom / Vorname

Date et lieu de naissance

Geburtsdatum und – ort

Sexe / Geschlecht

féminin / weiblich masculin / männlich

Nationalité / Staatsangehörigkeit

Adresse complète / vollständige

Anschrift mit PLZ

Numéro de téléphone et

indicatif / Telefonnummer mit

Vorwahl

Numéro de fax avec indicatif

Faxnummer mit Vorwahl

Adresse Mel :

(E-Mail-Adresse) bitte in Druckschrift!

Ta famille / Deine Familie

Décris ta famille Je vis avec/ Ich wohne mit

**et ton environne-
ment !**

Beschreibe deine Familie und
deine Umgebung!

Avez-vous des animaux domestiques? **Oui** **Non**

Habt ihr Haustiere?

Si oui lesquels / Wenn ja welche?.....

Y-a-t-il des animaux domestiques que tu ne pourrais pas accepter? / Gibt es Haustiere, mit denen du nicht
zusammenleben könntest?

Conditions de vie / Lebensbedingungen

Où habites tu ?/ Wo Wohnst Du ? **à la campagne /** auf dem Land **en ville /** in der Stadt
 dans un appartement / in einer Wohnung **dans une maison individuelle/** in einem Haus

Est ce que ton partenaire aura sa propre chambre? **Oui /** Ja **Non /** Nein

Erhält Dein/e Partner/In ein eigenes Zimmer?

Si non, où dormira-t-il? /Wenn nicht, wo wird er/sie übernachten?

Est-ce que tu as des habitudes alimentaires particulières (végétarien, régime...)? /Hast Du besondere
Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,)?

Echange / Austausch

Correspondant(e) souhaité(e) / Gewünschte/r Austauschpartner/in: fille / Mädchen Garçon / Junge egal

Est-ce que tu accepterais un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution? / Würdest Du einen Partner anderen Geschlechts als Du akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre? Oui / Ja Non / Nein

Quelles sont les qualités qui te semblent souhaitables chez ton partenaire ?

Welche positiven Eigenschaften würdest Du bei Deinem Austauschpartner erwarten ?

.....

.....

.....

Personnalité, centres d'intérêt / Persönlichkeit, Hobbys und Interessen

Est-ce que tu es plutôt extraverti / extrovertiert ou/oder réservé / zurückhaltend ?

Cite trois autres adjectifs pour te définir / Beschreibe Dich mit drei weiteren Eigenschaften:

1..... 2..... 3.....

Centres d'intérêt / Hobbys:

.....

Est-ce que tu as déjà passé quelques semaines loin de ta famille? / Hast Du schon längere Aufenthalte im Ausland ohne deine Familie verbracht? Oui / Ja Non / Nein

Où? / Wo? Combien de temps? / Wie lange?

Situation scolaire / Schulsituation

Nom et adresse de l'établissement / Name und Anschrift der Schule:

.....

.....

.....

Numéro de téléphone /Telefonnummer mit Vorwahl:

00.....

Numéro de télécopie / Faxnummer mit Vorwahl:

00.....

Es-tu... / Bist Du ... interne ? / im Internat? demi-pensionnaire ? / Isst Du mittags in der Schulkantine?
 externe ? / Isst Du mittags zu Hause?

Ta classe actuelle / Derzeitige Klasse:

.....

Langues vivantes apprises / Erlernte Fremdsprachen:

LV1 / 1. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

LV2 / 2. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

LV3 / 3. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

Je m'engage à / Ich verpflichte mich,

- accepter le partenaire qu'on me proposera et faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions / *den Partnerschüler /die Partnerschülerin, der/die mir zugeordnet werden wird, zu akzeptieren und mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie und meiner Schule zum Erfolg für ihn/sie wird;*
- respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et observer toutes les règles, écrites ou non écrites, en vigueur dans l'établissement d'accueil / *die Gesetze im Partnerland und alle Regeln in der Schule meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin zu beachten ;*
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil / *dem Unterricht in der Klasse meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen ;*
- effectuer le travail demandé par les enseignants / *den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten ;*
- participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil / *an den Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen;*
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil / *mich in der Familie meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten.*

A....., le

(Ort,Datum)

.....

Signature de l'élève / Unterschrift des Schülers

**Responsable(s) légal
(aux)/ Gesetzliche(r)
Erziehungsberechtigte**

Nom et prénom du/des
responsable(s) légal(aux)
Name/ Vorname des/der gesetzlichen
Vertreter(s)

père / Vater mère / Mutter tuteur / Vormund

Profession du père /

Beruf des Vaters:

Profession de la mère/

Beruf der Mutter:

Numéro de téléphone avec

indicatif / Telefonnummer mit
Vorwahl

personnel / privat : 00

lieu de travail/ dienstlich : 00

Numéro de fax avec indicatif

/ Faxnummer mit Vorwahl

Fax: 00

Courriel personnel /

persönliche E-Mail

Email:

Etat de santé du candidat / Gesundheitszustand des Bewerbers / der Bewerberin

Le candidat a-t-il des problèmes de santé ?/ Hat der Bewerber gesundheitliche Probleme?

.....

A-t-il un traitement médical à suivre et / ou des médicaments à prendre? Sind besondere gesundheitliche

Rücksichten erforderlich und / oder regelmäßig Medikamente einzunehmen?

.....

A-t-il des allergies? / Sind Allergien vorhanden?

.....

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile

Name/Anschrift der für den/die Schüler/In abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung:

.....

.....

Déclaration des responsables légaux / Erklärung der Erziehungsberechtigten

Je soussigné / Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom , Prénom / Name, Vorname:

Né (e) le / Geboren am à / in,

agissant en qualité de / handelnd in meiner Eigenschaft als

Mère / Mutter Père/ Vater

parent exerçant le droit de garde /das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r Tuteur / Vormund

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme SCHUMAN aux dates et aux lieux prévus / *gestatte meinem Kind, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des SCHUMAN-Programms zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen.*
- délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire / *übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthaltes des untenstehenden Kindes für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist.*
Nom, Prénom / Name, Vorname des/r Schülers/In:
Né (e) le / Geboren am à / in
- déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge. J'aiderai le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents / *erkläre, dass ich den Partnerschüler/die Partnerschülerin bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde ich ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde ich seine/ihre Eltern informieren.*
- m'engage avec ma famille à parler dans ma propre langue en présence de l'élève étranger au foyer et à m'adresser à lui/elle dans ma propre langue tout au long de l'échange / *erkläre, dass ich und meine Familie mit dem/der Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthaltes grundsätzlich nur in unserer Sprache kommunizieren werden.*
- autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile / *ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.*
- prends connaissance du risque qu'une partie ou que la totalité de l'échange ne puisse se dérouler du fait de l'une des familles / *nehme das Risiko zu Kenntnis, dass der Schüleraustausch aufgrund familiärer Gründe ganz oder teilweise nicht zustande kommt und dass in diesem Fall kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht.*
- prends connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.) / *nehme zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Lebensverhältnisse (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung) gibt*

A....., le

(Ort,Datum)

Signature du responsable légal
Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

Evaluation du professeur principal / Stellungnahme des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin:

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève / *Allgemeiner Leistungsstand des/der Schüler/in*

.....
.....
.....

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation) / *Allgemeine Eignung für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz, Anpassungsfähigkeit)*

.....
.....
.....
.....
.....

.....
Signature / Unterschrift

Evaluation des compétences linguistiques / Kompetenz in der Partnersprache

.....
.....
.....

.....
Signature / Unterschrift

**Nom du professeur tuteur de l'échange /
Name des Austausch-Tutors / der Austausch-Tutorin**

A remplir impérativement / Bitte unbedingt angeben!

Nom / Name:

Courriel personnel / persönliche E-Mail:

Téléphone personnel / private Telefonnummer:

du Chef d'établissement / Befürwortung durch die Schulleitung

L'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

Mit der Befürwortung ist die Zusicherung verbunden, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen.

Avis favorable : oui / ja non / nein

Nom / Name:.....

.....
Signature du chef d'établissement et tampon de l'école

Unterschrift und Stempel der Schule